

Historical facts about the RSB Holy Bible (Russian Synodal Bible)

Copyright : www.crystal-bible.com

A pioneer in the field of nanotechnology, *W.N.G. - Graphilux International* has managed to numerize 3 million 630 thousand characters (602883 words) on 300 surfaces of 420 µm x 500 µm each, to create the world's smallest edition of the entire original Russian Synodal version of the Holy Bible on a tiny crystal: the RSB NANO Bible, also known as the *RSB Crystal-Bible*.

Definitions:

The word «*Bible*» comes from the Greek word *biblia* which means papyrus rolls, volumes or books, or literally: brochures. The first Christian Greeks called the Scriptures «*Ta Biblia*», meaning «*THE Books*», the *supreme* books.

The word «*testament*» stems from the Greek word *diathiki* (testament, agreement) and translates into Latin as *testamentum* (testament, testimony). The Greek term has a broader meaning (agreement) than the Latin one, and some prefer to translate it as *alliance*.

Originally, the Bible was not one book, but a series of books and brochures, during the constitution of its canon. The notion of the Bible as a unique book is a rather modern one, despite the fact that it was assembled as a codex (book or compilation) during the 2nd century A.D. In the 4th century A.D., the Bible was still referred to in Latin as "*Bibliotheca Divina*", the Divine Library.

The Russian Synodal Bible:

Russian: Синодальный перевод, The Synodal Translation) is a Russian non-Church Slavonic translation of the Bible commonly used by the Russian Orthodox Church^[1], Russian Baptists^[2] and other Protestant, as

Исторические факты о RSB Святая Библия (русская Synodal Библия)

Хрусталь-Библия под редакцией *W.N.G.- Graphilux International* - Пионер в области нанотехнологии *Графилюкса Интернационала*, всемирно считается самой маленькой репродукцией святой Библии в старинной версии прежних времён

Хрустальная Библия использует высокосложную технологию для воспроизведения на старинный греческий язык целесности ветхого завета, который в его автентичной версии известен как «*The Septuagint*» (*перевод Семидесятых*). Около 3 миллионов 630 тысяч знаков, вписанных на 300 страниц. Каждая страница имеет размер из 420 µ x 500 µ.

Предисловие

Слово «Библия» происходит от корня греческого слова «*Biblia*», что овозначает рулоны папируса, томы или книги, а буквально разговорные брошюры. Первые греческие христиане называли священное писание «*Ta Biblia*» - «*Ta Biblia*», что обозначает «книги» ссылаясь на «Выдающиеся Почерки», «Священные».

Слово «*Завет*» происходит из греческого слова «*diathiki*» (завет, согласие, конвенция) переводится на латинский как «*Testamentum*» (завет, показание). Греческое слово имеет более широкое значение (один из согласия) чем латинское, оно иногда переводится также как «*Союз*».

В начале, при конституции библейского закона, Библия составляла не только одну книгу, а сборник маленьких книг и брошюр. Библия, которая обычно была известна как единственная в самом роде книга является новым восприятием несмотря на то, что она была собрана во втором веке н.э., как кодекс (книга или компиляция). В четвёртом веке н.э., латинский язык ссылается на Библию как «*Bibliotheca Divina*», что означает «Божественная Библиотека».

well as Roman Catholic communes.

The Synodal version was translated by the Russian Orthodox Church in 1876 and is the standard translation used throughout Russia. Baptists and other evangelicals generally use the Synodal version as well. While it is a good translation, some of the words are rather archaic and thus unfamiliar to those new to Christianity.

The translation began in 1813, after the establishment of the Russian Bible Society. The complete work was published in 1876. The translation of the Old Testament is based on the Jewish Masoretic Text while that of the New Testament is based on the Greek printed editions of that time. Text as preserved by the Jews (rather than relying on the Septuagint and/or the Church Slavonic translations as preserved by the Christians) was granted to Filaret by the Synod in 1862.

Origin of the Russian Biblical Society :

The Biblical Society is founded on January, 11 (23), 1813 in Saint Petersburg on the personal order of the Emperor Alexander I. On the first meeting of the Society a President, Prince Alexander Nikolaevich Golitsyn, was elected. Aims and tasks of the new organization were also defined: *«The unique duty of the Society is promoting in Russia the greater use of the Bible without notes and explaining... The unique care of the Society applies on to deliver Bibles to the inhabitants of the Russian state in different languages for the most moderate prices».*

In 1814 by Emperor's decree on September, 4, the Saint Petersburg Biblical Society got the name of "Russian". Activity of RBO developed successfully: it succeeded to translate, fully, to prepare for printing and publish the books of the Holy Writings in 14 new languages, to print 876 106 copies of the Bible and its parts in 26 different languages and dialects. Archbishop Filaret (a future metropolitan of Moscow), prominent Serbian philologist Vuk Karadzich, (known statesman), Speranskiy, a hero of the 1812 war, General Miloradovich, participated actively in the work of the Society. Alexander I patronized the Society with a donation of 25 000 RUBS and 10 000 RUBS annually from his personal means for the needs of biblical activity in Russia.

In 1816 the Society got as gift from the Emperor a stone mansion on

Синодальный перевод — устоявшийся термин, обозначающий перевод книг Священного Писания на русский язык, осуществлённый в течение XIX века и авторизованный Святейшим Правительствующим Синодом; единственный русский перевод, имеющий признанный статус в Русской Церкви.

Перевод книг Ветхого Завета осуществлялся с иврита (масоретского текста) с некоторым учётом церковнославянского текста; Нового Завета — с греческого оригинала.

Перевод имеет высокий авторитет и широко используется не только в Русской Церкви, но и в других христианских конфессиях, использующих русский язык для проповеди: русскими баптистами, евангелистами, пятидесятниками, адвентистами).

Учреждение Российского Библиейское Общество :

Библиейское Общество учреждено **11 (23) января 1813 г.** в Санкт-Петербурге по Высочайшему повелению Государя императора Александра I. На первом собрании президентом Общества был избран князь Александр Николаевич Голицын. Там же определены цели и задачи новой организации: *«Единственный предмет Общества есть способствование к приведению в России в большее употребление Библии без всяких примечаний и пояснений... Единственное попечение Общества обращается на то, чтобы обитателям Российского государства доставлять Библии на разных языках за самые умеренные цены».*

В **1814 г.** императорским рескриптом от 4 сентября Санкт-Петербургское Библиейское Общество получило наименование Российского. Деятельность РБО успешно развивалась: удалось перевести, полностью подготовить к печати и издать книги Св. Писания на 14 новых языках, напечатать 876 106 экземпляров Библии и ее частей на 26 различных языках и наречиях.

В работе Общества активно участвовали архиепископ Филарет (будущий митрополит Московский), выдающийся сербский филолог Вук Караджич, известный государственный деятель М.М. Сперанский, герой войны 1812 г. генерал М.А. Милорадович. Обществу

Ekaterininsk channel in Petersburg, where a printing-house, book bench and storage for typographic products, was to be available. Later the Sovereign complimented also the Society with a mansion for the independent Moscow Society. The Russian Biblical Society kept permanent contacts with Biblical societies of other countries, above all Britannic.

The situation of the Society got complicated in the middle of 1820, when Prince Golitsyn, as a result of political affairs had to resign from several important fonctions as well as the Presidency of RBO on April, 12, 1826 under the influence of countess Arakcheeva and her like-minded persons Emperor Nicolas I halted the activity of the Society by decree disposing also (July, 15, 1826) of the properties, publications and other assets in favor of the Holly Synod of the Russian Orthodox Church. Thus property and facilities of monies of the Russian Biblical Society were directed on continuation of work on edition and distribution of books of Sacred Writing.

On March, 2 (14), 1831 on the initiative of Prince Livena, former Vice-president of the Russian Biblical Society, the statuts of the Gospel Biblical Society are ratified. At the establishment this organization got part of property of RBO also. Guidance of Gospel Biblical Society was made mainly by the former members of RBO, with the aims and tasks the new Society fully corresponding to the former RBO, therefore some departments of RBO were regenerate in the Gospel Biblical Society. This organization was engaged in edition and distribution of books of Sacred Writing for the Russian protestants, orthodox believers did get the books, published by the Holly Synod, in church benches and bookstores. With 1863 an active assistance in distribution of Bible among the orthodox part of the population was rendered by the «Society for distribution of Sacred Writing in Russia», founded in Saint Petersburg (registred on May, 2, 1869).

The work of a translation of the Sacred Writing in Russian didn't stop. A translation, begun by the Russian Biblical Society in 1816, was continued by former members of RBO: Moscow Metropolit Filaret, Gerasima Pavskogo and other, completed it and published it in 1876, with the benediction of the Holly Synod and became the unique recognized translation of the Bible into Russian language.

After 1917 edition and distribution of Christian literature in Russia was extremely difficult. Only in 1956 Moscow Patriarchat did publish the Bible (reprinted in 1968, 1976 and 1988). For such a populous country, edition of these books were extraordinarily limited. However, even in the conditions of

покровительствовал Александр I, назначивший 25 000 руб. единовременно и 10 000 руб. ежегодно из личных средств на нужды библейского дела в России.

В **1816 г.** Общество получило в дар от императора каменный особняк на Екатерининском канале в Петербурге, где разместились типография, книгохранилище, книжная лавка и склад для типографской бумаги. Позднее Государь подарил особняк и московскому отделению Общества. Российское Библейское Общество поддерживало постоянные контакты с Библейскими обществами других стран, в первую очередь Британским.

Положение Общества осложнилось к середине 1820-х годов, когда кн. Голицын, в результате политических интриг отставленный от должности министра народного просвещения и управляющего министерством духовных дел, был вынужден сложить с себя полномочия президента РБО. **12 апреля 1826 г.** под влиянием графа А.А. Аракчеева и его единомышленников император Николай I своим указом приостановил деятельность Общества «*впредь до Высочайшего соизволения*». Именным рескриптом императора Николая I от 15 июля 1826 г. распоряжение имуществом РБО было возложено на Святейший Синод Русской Православной Церкви. Таким образом имущество и денежные средства Российского Библейского Общества были направлены на продолжение работы по изданию и распространению книг Священного Писания.

2 (14) марта 1831 г. по инициативе министра народного просвещения кн. К.А. Ливена, бывшего Вице-президента Российского Библейского Общества, Высочайше утвержден устав Евангелического Библейского Общества. При своем учреждении эта организация также получила часть имущества РБО. Руководство Евангелического Библейского Общества составили главным образом прежние члены РБО, по своим целям и задачам новое Общество вполне соответствовало РБО, поэтому некоторые отделения РБО были преобразованы в отделения Евангелического Библейского Общества. Эта организация занималась изданием и распространением книг Священного Писания для российских протестантов, православные верующие приобретали книги, изданные Святейшим Синодом, в церковных лавках и книжных магазинах. С 1863 г. активное содействие в распространении Библии среди православной части населения оказывало «Общество для распространения Священного Писания в России», учрежденное в Санкт-Петербурге (устав Высочайше утвержден 2 мая 1869 г.).

the atheistic state the Russian Christians searched possibilities for getting on with the work of the Russian Biblical Society. This aspiration was supported by Biblical societies of other countries.

In July, 1974 in Western Berlin, meeting of the Secretary general of All-union Council of the Evangelic Christians-Baptists Mrs Buchkova took place with the Regional secretary of the Incorporated Biblical Societies Sverre Smodalom. In May, 1975 Sverre Smodal and Mrs Buchkova met with the Provisional Council for religious matters of the Council of Ministers of the USSR (Mr Titovum). In 1979 the first delivery was carried out: 30 000 Bibles from the Incorporated Biblical Societies to All-union Council of the Evangelic Christians-Baptists. The begun collaboration proceeded successfully: in 1985 Evangelic Christians-Baptists got 100 000 Bibles from the Incorporated Biblical Societies, in 1988 - 1991 Russian Orthodox Church of Biblical societies of Northern Europe supplied 150 000 complete sets of a three-volume Bible. And however for Russia this scale help was not enough.

On January, 17, 1990 a constituent assembly, making decision about renewal of activity of the Russian Biblical Society, took place in Moscow. Among the founders of the Society, registered originally under the name of Biblical Society of the Soviet Union, there were S.S. Averintsev, Alexander Borisov, A.M. Buchkov, E.U. Genieva, A.S. Zaychenko, Alexander Men, A.A. Rudenko, N.L. Trauberg, U.A. Shreyder and others. Averintsev is selected as the first president of the Biblical Society.

On October, 18, 1991 the Biblical Society of Soviet Union is regenerate in the Russian Biblical Society. For work, Orthodox, Protestants and Catholics are united in Society. The President of the Society became a priest: Alexander Borisov, the vice-president is a pastor: Alex Bychkov.

On November, 1, 1991 in Moscow with the participation of His Holiness the Patriarch of Moscow and all Russia Aleksiy II, members of government, representatives of Christian Churches and foreign Biblical Societies an inauguration and sanctifying of the House of the Russian Biblical Society took place.

The (actual) Russian Biblical Society follows the principles of 1813: as well

Не прекратилась и работа по переводу книг Священного Писания на русский язык. Перевод, начатый Российским Библейским Обществом в **1816 г.**, был продолжен трудами бывших членов РБО митрополита Московского Филарета, протоиерея Герасима Павского и др., завершен и опубликован в 1876 г., получил благословение Святейшего Синода и стал единственным общепризнанным переводом Библии на русский язык.

После 1917 г. издание и распространение христианской литературы в России было крайне затруднено. Лишь в **1956 г.** Московской Патриархией издана Библия (переиздавалась в 1968, 1976 и 1988 гг.). Для многомиллионной страны тиражи этих книг были чрезвычайно малы. Однако даже в условиях атеистического государства российские христиане искали возможности возобновления работы Российского Библейского Общества. Это стремление было поддержано Библейскими обществами других стран.

В июле 1974 г. в Западном Берлине состоялась встреча Генерального секретаря Всесоюзного Совета Евангельских христиан-баптистов А.М.Бычкова с Региональным секретарем Объединенных Библейских Обществ Сверре Смодалом . В мае 1975 г. Сверре Смодал и А.М.Бычков встретились с заместителем Совета по делам религий при Совете Министров СССР В.Н.Титовым. В 1979 г. была осуществлена первая поставка 30 000 Библий от Объединенных Библейских Обществ Всесоюзному Совету Евангельских христиан-баптистов. Начатое сотрудничество успешно продолжилось: в 1985 г. Евангельские христиане-баптисты получили от Объединенных Библейских Обществ 100 000 Библий, в 1988 – 1991 гг. Русской Православной Церкви от Библейских обществ Северной Европы передано 150 000 комплектов трехтомной Толковой Библии. И все же для России даже этой масштабной помощи не было достаточно.

17 января 1990 г. в Москве состоялось учредительное собрание, принявшее решение о возобновлении деятельности Российского Библейского Общества. Среди учредителей Общества, зарегистрированного первоначально под названием Библейское Общество Советского Союза, были С.С. Аверинцев, о. Александр Борисов, А.М. Бычков, Е.Ю. Гениева, А.С. Зайченко, о. Александр Мень, А.А. Руденко, Н.Л. Трауберг, Ю.А. Шрейдер и др. Первым президентом Библейского Общества избран С.С.Аверинцев.

as then, its basic task is the translation, edition and distribution of books of Sacred Writing; as well as before, based on the dogma of ancient unshared Church, not plug in the editions comments to be confession oriented.

Presently the Society participates in translating Sacred Writing into languages of people of Russia, continues the translation of the Bible in modern Russian. Large attention is spared to the edition of educational and certified literature, up keeping of biblical texts. RBO today is the largest publisher of biblical literature, producing more than a million books annually.

As early as beginning XIX in., aspiring to perfection of publishing process, RBO in Russia mastered the method of a stereotype printing. At the end of the 20th century the Society was at the origin of domestic technology of making of thin paper for the printing of the Bible, the special biblical font was also created.

RBO has regional subdivisions: Vladivostok, Petersburg and Siberia. The Petersburg subdivision concentrates on the efforts on realization and support the translation of Bible in the languages of (numerically) small people of Russia, to work in a number of scientific projects of the Society. Other regional subdivisions are busy at mainly distribution of Sacred Writing. The catalogue of expandable editions broadens constantly: now it contains more than 100 different titles of books, audio, video and electronic materials. To purchase them it is now possible on the territory of all Russia in Christian and Societies bookstores, in Church benches.

Books of the Bible :

are listed differently in the canons of Jews, and Catholic, Protestant, Greek Orthodox, Slavonic Orthodox, Armenian Apostolic, Syriac and Ethioian Churches.

The Eastern Orthodox, Oriental Orthodox, and Eastern Catholic churches may have minor differences in their lists of accepted books. The books included by the Roman Catholic Church are universally included in the Eastern canons.

18 октября 1991 г. Библейское Общество Советского Союза преобразовано в Российское Библейское Общество. Для работы в Обществе объединились православные, протестанты и католики. Президентом Общества стал священник Александр Борисов, вице-президентом – пастор Алексей Бычков.

1 ноября 1991 г. в Москве при участии Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II, членов правительства, представителей христианских Церквей и зарубежных Библейских Обществ состоялось торжественное открытие и освящение Дома Российского Библейского Общества.

Российское Библейское Общество и ныне следует принципам, заложенным в Уставе 1813 г.: как и тогда, Общество считает своей основной задачей перевод, издание и распространение книг Священного Писания; как и прежде, основываясь на вероучении древней неразделенной Церкви, не включает в свои издания комментарии с конфессиональным уклоном.

В настоящее время Общество участвует в переводе Священного Писания на языки народов России, продолжает работу над переводом Библии на современный русский язык. Большое внимание уделяется изданию учебной и справочной литературы, раскрывающей содержание библейских текстов. РБО сегодня является крупнейшим издателем библейской литературы, выпускающим более миллиона книг ежегодно.

Еще в начале XIX в., стремясь к совершенствованию издательского процесса, РБО первым в России освоило метод стереотипной печати. В конце XX в. по заказу Общества была разработана отечественная технология изготовления тонкой бумаги для печатания Библии, создан специальный библейский шрифт.

РБО имеет региональные отделения: Владивостокское, Петербургское и Сибирское. Петербургское отделение сосредоточивает свои усилия на осуществлении и поддержке переводов Библии на языки малых народов России, работе над рядом научных проектов Общества. Другие региональные отделения заняты преимущественно распространением Священного Писания. Постоянно расширяется каталог распространяемых изданий: сейчас в нем более 100 различных наименований – книги, аудио, видео и электронные материалы. Приобрести их теперь можно на территории всей России в христианских и светских книжных магазинах, в церковных лавках и у книгонош.

	<p>Библейские книги</p> <p>Перечисленные различным образом в канонических законах Еврейской, Католической, Протестантской, Греко и Славяно-православных, Армяно-апостолической, Древнесирийской и Эфиопской церквей.</p> <p>Перечисленные книги принятые восточными церквами могут иметь маленькие различия. Принятые римской католической церкви книги принятые также всеми восточными церквами.</p>
--	--

АВТОРЫ (в соответствии с традицией) ВДОХНОВЛЯЛИСЬ БИБЛИЕЙ И СВОИМИ СВЯЩЕННЫМИ ПИСАНИЯМИ (в хронологическом порядке):

Порядок	Автор	Занятие	Дата до н.э.)	Священные писания
1	Моисей	Учёный, пастух, пророк, проводник	1473	Книга бытия, Исход, Левит, Работы, Цифры Второзаконие, Псалом 90(возможно 91)
2	Иоша	Проводник	~1450	Joshua

3	Самозль	Левит , Пророк,	~1080	Судьи, Ruth, Часть 1 Самозля ,
4 / 5	Гад и Насан	Пророки	~1040	1 самозля, 2 Самозля
6	Давид	Король , Пастух Музикант	1037	Большинство псаломов
7	Сын Кораа			Некоторые псаломы
8	Асаф	Певец		Некоторые псаломы
9	Неман	Учёный/ Мудрец		Псалом 88
10	Эсан	Учёный /Мудрец		Псалом 89
11	Соломон	Король,Строитель Учёный /Мудрец	~1000	Большинство пословиц, Песни Соломона, Духо лица, Псалом127
12	Агур			Половицы 30
13	Лемозль	Король		Пословицы 31
14	Иона	Пророк	~844	Иона
15	Жозль	Пророк	~820	Жозль

16	Амос	Стадо, Хранитель, Пророк	~804	Амос
17	Hosea	Пророк	+745	Hosea
18	Исаия	Пророк	+ 732	Исаия
19	Micah	Пророк	- 717	Micah
20	Zephaniah	Принц , Пророк	- 648	Zephaniah
21	Nahum	Пророк	- 632	Nahum
22	Habakkuk	Пророк	~628	Habakkuk
23	Obadiah	Пророк	~607	Obadiah
24	Ezekiel	Пророк	~591	Ezekiel
25	Jeremiah	Священник	580	1 & 2 Короли
26	Даниаль	Принц, Вождь, Пророк	~536	Даниаль
27	Хажжай	Пророк	520	Хажжай

28	Зокария	Пророк	518	Зокария
29	Мордекай	Примьер- Министр	~475	Esther
30	Ezra	Священник, Чиновник, Администратор	~460	1 & - 2 Летопись, Ezra
31	Nehemiah	Общественное лицо, Правитель	+ 443	Nehemiah
32	Malachi	Пророк	+ 443	Malachi
33	Матио	Сборщик налогов, Апостол	~41	Матио
34	Лука	Врач, Мисионер	61	Лука, Деяния
35	Иамес (брат Иисуса)	Епископ	+ 62	Иамес
36	Марк	Мисионер	~60-65	Марк

37	Петер	Рыбак , Апостол	~64	1 & - 2 Петер
38	Павель	Рабин, Миссионер, Апостол	~65	1 & - 2 Тессалоняне, Галатяне, Коринтяне, Римляне, Ефесяне, Филиппи Колоссяне, Филимон, Еврей, 1 & - 2 Тимоти, Титос
39	Июд (брат Иисуса)	Ученик	~65	Июд
40	Джон	Рыбак , Апостол	~98	Апокалипис

Copyright : www.crystal-bible.com